

# Helena Bermúdez Sabel

Institut des sciences du langage  
Université de Neuchâtel  
Pierre-à-Mazel 7  
2000 Neuchâtel  
Switzerland

email: [helena.bermudez@unine.ch](mailto:helena.bermudez@unine.ch)  
ORCID: [0000-0002-8627-1367](https://orcid.org/0000-0002-8627-1367)  
Institutional repository: [Libra – UniNe](#)

## Current position

Postdoctoral researcher (*Chercheuse FNS senior*), Institut des sciences du langage, Université de Neuchâtel.

## Areas of specialization

Romance and Latin Linguistics. Textual criticism. Corpus linguistics. Digital Humanities.

## Appointments held

2019–2020	Postdoctoral researcher, Université de Lausanne, Lausanne (Switzerland)
2017–2019	Researcher, Universidad Nacional de Educación a Distancia, Madrid (Spain)
2012–2016	Research Assistant, grant-assisted graduate student, Universidade de Santiago de Compostela (Spain)

## Education

2019	PhD in Medieval Studies, Universidade de Santiago de Compostela <b>Thesis title:</b> <i>As Humanidades Digitais e a sua aplicação à variação linguística na lírica galego-portuguesa</i> (Linguistic variation in Galician-Portuguese lyric: Digital Humanities approaches).
2013	BA in Portuguese Philology, Universidade de Santiago de Compostela
2012	MA in European Medieval Studies: Images, Texts and Contexts, Universidade de Santiago de Compostela
2011	BA in Romance Philology, Universidade de Santiago de Compostela

## Specialised and professional training

2019	<i>Journée de Initiation à la lemmatisation des textes médiévaux</i> , IRHT-CNRS (Paris, France).
2019	<i>LiLa Workshop: Linguistic Resources &amp; NLP Tools for Latin</i> , LiLa Project (Milan, Italy).
2017	<i>Datathon on Linguistic Linked Open Data (SD-LLOD-17)</i> , Ontology Engineering Group, Universidad Politécnica de Madrid (Cercedilla, Spain).
2016	<i>Diploma en docencia universitaria</i> , Universidade de Santiago de Compostela.

- 2015 *Computer-supported collation with CollateX*, Alliance of Digital Humanities Organizations (Sydney, Australia).
- 2014 *Computational Methods in the Humanities*, University of Pittsburgh (Pittsburgh, USA).
- 2014 *Taking TEI further: transforming and publishing TEI*, Women Writers Project – Northeastern University (Boston, USA).
- 2013 *GRADSchool: competence training course*, CRAC – Vitae, Fundación Barrié de la Maza (Spain).
- 2013 *Digital Humanities: Approaches and Applications*, Humanidades Digitales Hispánicas (Spain).
- 2013 *Traning School in Codicology*, Medioevo Europeo – Medieval Cultures and Technological Resources (Berlin, Germany)

## Publications & talks

### Editorial work

- 2019 González-Blanco, E. & H. Bermúdez Sabel, *Revista de Poética Medieval*, 33, “Los repertorios poéticos digitales: del Medioevo a la interoperabilidad”. ISSN: 1137-8905.
- 2019 Plecháč, P., Scherr, B., Skulacheva, T., Bermúdez-Sabel, H. & R. Kolár (eds.), *Quantitative approaches to versification*, Prague: Institute of Czech Literature of the Czech Academy of Sciences, ISBN 978-80-88069-83-6.
- 2018 González, D. & H. Bermúdez Sabel (eds.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la Edad Media*. Berlin: De Gruyter, [doi:10.1515/9783110585421](https://doi.org/10.1515/9783110585421).

### Journal articles

- 2021 Álvarez-Mellado, E., Díez, M.L., Ruiz-Fabo, P., Bermúdez, H., Ros, S. & E. González-Blanco. “TEI-friendly annotation scheme for medieval named entities: a case on a Spanish medieval corpus”. *Language Resources & Evaluation* (2021). [doi:10.1007/s10579-020-09516-2](https://doi.org/10.1007/s10579-020-09516-2).
- 2020 Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C. & E. González-Blanco, “The Diachronic Spanish Sonnet Corpus: TEI and linked open data encoding, data distribution, and metrical findings”, *Digital Scholarship in the Humanities*. ISSN: 1477-4615. [doi:10.1093/dsch/fqaa035](https://doi.org/10.1093/dsch/fqaa035)
- 2019 Bermúdez Sabel, H. “Encoding of Variant Taxonomies in TEI”, *Journal of the Text Encoding Initiative*, no. Issue 11 (June). [doi:10.4000/jtei.2676](https://doi.org/10.4000/jtei.2676).
- 2019 Ruiz Fabo, P. & H. Bermúdez Sabel, “Navegación de corpus a través de anotaciones lingüísticas automáticas obtenidas por Procesamiento del Lenguaje Natural: de anecdótico a ecdótico”, *Revista de Humanidades Digitales*. ISSN: 2531-1786. 4: 136–161. [doi:10.5944/rhd.vol.4.2019.25186](https://doi.org/10.5944/rhd.vol.4.2019.25186).
- 2018 Triplette, S., Beshero-Bondar, E. & H. Bermúdez Sabel, “A Digital Humanities Approach to Cultural Translation in Robert Southey’s *Amadis of Gaul*”, *Journal of Translation Studies*. ISSN: 1027-7978. 2(1): 35–58.
- 2017 Bermúdez Sabel, H., “Colación asistida por ordenador: estado de la cuestión y retos”, *Revista de Humanidades Digitales*. ISSN: 2531-1786. 1: 20-34. [doi:10.5944/rhd.vol.1.2017.16678](https://doi.org/10.5944/rhd.vol.1.2017.16678)

### Book chapters

- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Anotación multicamada externa e o enriquecemento de edicións dixitais”, in González, D. & H. Bermúdez Sabel (eds.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la*

- Edad Media. Berlin: De Gruyter, 4-17, [doi:10.1515/9783110585421-002](https://doi.org/10.1515/9783110585421-002).
- 2018 Fernández Guadianes, A. & H. Bermúdez Sabel, “Da transcripción paleográfica ás bases de datos: Problemas e solucións na lírica galego-portuguesa”, in González, D. & H. Bermúdez Sabel (eds.), *Humanidades Digitales. Miradas hacia la Edad Media*. Berlin: De Gruyter, 34-48, [doi:10.1515/9783110585421-005](https://doi.org/10.1515/9783110585421-005).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Variación gráfica na lírica profana galego-portuguesa: T vs B,V”, in Corral Díaz, E. et al. (eds.), *Cantares de amigos. Estudos en homenaxe a Mercedes Brea*. Universidade de Santiago de Compostela, ISBN 978-84-16533-69-5, 109-115.
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “A edición sinóptica e a súa aplicación ao estudo da variación lingüística na lírica galego-portuguesa”, in Castro, O. & M. García Liñeira (eds.), *Trama e urda: Contribucións multidisciplinares desde os estudos galegos*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega–Asociación Internacional de Estudos Galegos, 99-115, [doi:10.17075/tucmeg.2015.006](https://doi.org/10.17075/tucmeg.2015.006).

### Conference proceedings

- 2020 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu. “Implemented to Be Shared: the WoPoss Annotation of Semantic Modality in a Latin Diachronic Corpus”. *Sharing the Experience: Workflows for the Digital Humanities. Proceedings of the DARIAH-CH Workshop 2019 (Neuchâtel)*. [doi:10.5281/zenodo.3739439](https://doi.org/10.5281/zenodo.3739439)
- 2018 Curado Malta, M., Bermúdez Sabel, H., Baptista, A. A. & E. González-Blanco, “Validation of a metadata application profile domain model”, *Proc. Int’l Conf. on Dublin Core and Metadata Applications 2018*, pp. 65-75. ISSN 1939-1366. <http://dcevents.dublincore.org/IntConf/dc-2018/paper/viewFile/555/675>
- 2018 Tittel, S., Bermúdez-Sabel, H. & C. Chiarchos, “Using RDFa to Link Text and Dictionary Data for Medieval French” in McCrae, J. et al. (eds.), *Proceedings of the 6th Workshop on Linked Data in Linguistics (LDL-2016): Towards Linguistic Data Science*. European Language Resources Association (ELRA), Paris, France, Miyazaki, Japan. ISBN 979-10-95546-19-1 [http://lrec-conf.org/workshops/lrec2018/W23/pdf/10\\_W23.pdf](http://lrec-conf.org/workshops/lrec2018/W23/pdf/10_W23.pdf)
- 2017 Bermúdez-Sabel H., Curado Malta M. & E. Gonzalez-Blanco, “Towards Interoperability in the European Poetry Community: The Standardization of Philological Concepts” in Gracia, J. et al. (eds), *Language, Data, and Knowledge. LDK 2017. Lecture Notes in Computer Science*, vol 10318. Springer, Cham, 156-165, [doi:10.1007/978-3-319-59888-8\\_14](https://doi.org/10.1007/978-3-319-59888-8_14)
- 2017 Curado Malta, M., Bermúdez Sabel, H. & E. González-Blanco, “Modelação semântica: o caso de modelação da poesia” in Terra, A. & M. Carvalho (ed.), *Gestores de Informação para o século XXI*. Instituto Politécnico do Porto, Instituto Superior de Contabilidade e Administração do Porto, Porto, ISBN: 978-989-97851-3-7, 32-44.

### Contributions to conferences

#### Refereed conference talks

- 2021 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu. “Pygmalion, una herramienta digital para elaborar mapas semánticos: algunos casos de uso en el aula | Pygmalion, a tool to draw interactive diachronic semantic maps: some use cases for the classroom”. *I Jornada de Lexicografía en el contexto del aprendizaje de lenguas*. Universidad Complutense de Madrid, Madrid (Spain).
- 2020 Dell’Oro, F. & H. Bermúdez Sabel, “L’étude de la modalité dans un corpus diachronique en

- latin : théorie de la modalité, annotation linguistique et partage des données”. 11<sup>e</sup> *Journée de Linguistique Suisse*. Université de Fribourg.
- 2020 Ruiz Fabo, P. & H. Bermúdez Sabel, “Rhyme network analysis in a non-canonical corpus of sonnets in Spanish”, *DH2020*, Ottawa (Canada).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C. & P. Ruiz Fabo, “DISCOVering Spanish Sonnets: A close/distant reading experience”, *Plotting Poetry (and Poetics)* 3, Nancy (France).
- 2019 Díez Platas, M.L., Bermúdez, H., Ros, S., González-Blanco, E., de la Rosa, J., Pérez, A. & B. Sartini, “Una red de ontologías para la poesía europea”, *IV Congreso Internacional de la Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas*, Toledo (Spain).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Díez Platas, M.L., Ros Muñoz, S. & E. González-Blanco, “Towards a Common Model for European Poetry: Challenges and Solutions”, *DH2019*, Utrech (Netherlands).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Datos abiertos conectados e o enriquecemento de corpóra lingüísticos”, *XII Congreso Internacional da AIEG*. Madrid (Spain).
- 2018 Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C., González-Blanco, E. & B. Navarro Colorado, “The Diachronic Spanish Sonnet Corpus (DISCO): TEI and Linked Open Data Encoding, Data Distribution and Metrical Findings”, *DH2018: Puentes/Bridges*. Ciudad de México (Mexico).
- 2018 González-Blanco, E., Ros, S., Ruiz Fabo, P., Díez Platas, M.L., Bermúdez, H., Martínez Cantón, C.I. & L. Aycirix, “Poetry and Digital Humanities making interoperability possible in a divided world of digital poetry: POSTDATA project”, *EADH 2018: “Data in Digital Humanities”*, National University of Ireland, Galway (Ireland).
- 2017 Bermúdez Sabel, H., “Poesía, interoperabilidad y estándares para el tratamiento de datos poéticos”, *Humanidades Digitales Hispánicas. III Congreso Internacional*. Málaga (Spain).
- 2017 Bermúdez Sabel, H., “Anotación multicapa a distancia e o enriquecemento de edicións dixitais”, *Congreso Internacional Humanidades Dixitais: olladas desde a Idade Media*. Santiago de Compostela (Spain).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Tomayto, tomahto? Encoding variant taxonomies in TEI”, *TEI Conference and Members’ meeting 2016*. Viena (Austria).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Collatio informatizada e marcação: proposta metodológica para o estudo da variação linguística na lírica galego-portuguesa”, *Congresso de Humanidades Digitais em Portugal*. Lisboa (Portugal).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Colación interlineal aplicada al estudio de la variación lingüística en la lírica gallego-portuguesa”, *Humanidades Digitales Hispánicas. II Congreso Internacional*. Madrid (Spain).
- 2015 Pousada Cruz, M. & H. Bermúdez Sabel, “Cartografía literaria de la lírica profana gallego-portuguesa”, *Humanidades Digitales Hispánicas. II Congreso Internacional*. Madrid (Spain).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Aproximação à língua dos cancioneiros galego-portugueses. Um estudo sobre a variação linguística”, *XVI Congresso da Asociación Hispánica de Literatura Medieval*. Porto (Portugal).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Trovadores de corte em corte. As viagens dos trovadores galego-portugueses”, *Congreso Internacional Viaxeiros: Do Antigo ao Novo Mundo*. Santiago de Compostela (Spain).
- 2014 Bermúdez Sabel, H., “Linguistic variation and manuscript transmission. A case study using XML/TEI”, *ElManuscript-14*. Varna (Bulgaria).
- 2014 Bermúdez Sabel, H., “Edicións filolóxicas dixitais e mercado enriquecido (XML/TEI)”, *Editing for minorities in the digital era*. Santiago de Compostela (Spain).
- 2013 Bermúdez Sabel, H., “Propuesta de edición digital para el estudio de la variación lingüís-

tica en la lírica profana gallego-portuguesa.“ *Tercer Congreso Internacional Tradición e innovación: nuevas perspectivas para la edición y el estudio de documentos antiguos*. Salamanca (Spain).

- 2012 Bermúdez Sabel, H., “A lírica profana galego-portuguesa: lingua e transmisión manuscrita”, *Encontro da Mocidade Investigadora*. Santiago de Compostela (Spain).
- 2012 Bermúdez Sabel, H., “A edición sinóptica: unha ferramenta metodolóxica para o estudo da variación lingüística aplicada á lírica profana galego-portuguesa”, *X Congreso Internacional da AIEG*. Cardiff University (United Kingdom).

## Posters

- 2020 Dell’Oro, F., Rimaz, L. & H. Bermúdez Sabel, “Create your own interactive diachronic semantic maps: a flexible and user-friendly open-source tool for historical linguistics”. *11<sup>e</sup> Journée de Linguistique Suisse*. Université de Fribourg.
- 2020 Bermúdez Sabel, H., Dell’Oro, F. & P. Marongiu, “Visualization of semantic shifts: the case of modal markers”, *DH2020*, Ottawa (Canada).
- 2020 Cayless, H., Scholger, M., Bermúdez Sabel, H., Meneses, L., del Rio Riande, G., Nagasaki, K., “Communicating the TEI Across Linguistic and Cultural Boundaries”, *DH2020*, Ottawa (Canada).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., Martínez Cantón, C.I., Ruiz Fabo, P. & P. Plecháč, “DISCOVer. Una propuesta circular para descubrir la poesía”, *IV Congreso Internacional de la Asociación de Humanidades Digitales Hispánicas*, Toledo (Spain).
- 2019 Díez Platas, M.L., Bermúdez Sabel, H., Ros Muñoz, S., González-Blanco, E., De La Rosa, J., Pérez Pozo, A. & L. Ayciriex, “Towards an Ontology for European Poetry”, *DARIAH Annual Event 2019: Humanities Data*, Warsaw (Poland).
- 2018 González-Blanco, E., Ros, S., Díez Platas, M. L., Ruiz Fabo, P., Bermúdez Sabel, H., Ayciriex, L., & C. Martínez Cantón, “Poetry Lab”, *CLARIN Annual Conference*, Pisa (Italy).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Using Feature Structures for the study of Medieval manuscripts”, *DH2015 Global Digital Humanities*. Sydney (Australia).

## Lectures & workshops

- 2021 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H., Marongiu, P. & L. Rimaz (2021). *Pygmalion, un Outil Lexicographique pour dessiner des Cartes Interactives*. Université de Neuchâtel. Neuchâtel (Switzerland).
- 2021 Bermúdez Sabel, H. (2021). “Comment construire un corpus pour l’analyse en linguistique historique”. Lecture for the MA course Linguistique de corpus (Prof. Corinne Rossari). Université de Neuchâtel. Neuchâtel (Switzerland).
- 2020 Bermúdez Sabel, H., “El modelado de fenómenos lingüísticos en TEI: propuestas de etiquetado y de su explotación”, *Annotation et interaction dans les corpus numériques: le fonds épistolaire de CAREXIL-FR*. Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis (France).
- 2020 Bermúdez Sabel, H., Nury, E. & E. Spadini, “Introduction to automatic collation”, *Programme doctoral en études numériques*, Université de Lausanne, Lausanne (Switzerland).
- 2019 Dell’Oro, F., Bermúdez Sabel, H. & P. Marongiu, “WoPoss: a Workflow for the Semantic Annotation of Modality in a Diachronic Corpus”, *Sharing the Experience: Workflows for the Digital Humanities* [Dariah-CH workshop #2], Neuchâtel (Switzerland).
- 2019 Rio Riande, G. del, Scholger, M., Bermúdez Sabel, H., Nagasaki, K., Meneses, L. & H. Cayless, “Communicating the TEI to a Multilingual User Community”, *Scholarly Communication*

- Institute, Chapel Hill, N.C. (USA).
- 2019 Bermúdez Sabel, H. & F. Dell’Oro, “Une édition numérique pour explorer un corpus de (retro-)traductions parallèles”, *Humanités numériques et texte littéraire traduit. Editer et analyser des corpus de versions parallèles*, Université Grenoble Alpes, Grenoble (France).
- 2019 Bermúdez Sabel, H., “Standardization of European Poetry”, *Pozvánja na prednášky a workshop*, Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre, Nitra (Slovaquia).
- 2019 Bermúdez Sabel, H. & C. Martínez Cantón, “DISCO. An Interface to Browse a Spanish Sonnet Corpus”, *Autorské korpusy a jejich využití v literární vědě* (Authorial corpora and their usefulness in Literary studies), Palacký University Olomouc, Olomouc (Czech Republic).
- 2019 Rojas, A. & H. Bermúdez Sabel, “Exercices pratiques d’encodage”, *Atelier d’initiation à l’encodage XML-TEI et à la fouille de textes en espagnol*, Projet CLEA (EA 4083), Sorbonne Université, Paris (France).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Lenguajes de consulta XML para corpus anotados lingüísticamente”, *Aplicaciones y posibilidades del procesamiento del lenguaje natural para la investigación en Humanidades*. Cursos de Verano UNED. Madrid (Spain).
- 2018 Ruiz Fabo, P. & H. Bermúdez Sabel *POSTDATA: Poetry Standardization and Linked Open Data*. Trinity College Dublin. Dublin (Ireland).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “La filología y el texto digital”, *VIII Jornadas Digitales “Edición académica: el entorno digital y sus retos”*, Unión de Editoriales Universitarias Españolas. Madrid (Spain).
- 2018 Bermúdez Sabel, H. & P. Ruiz Fabo, *Linked Open Data: Unchain your corpora*. University of Würzburg. Würzburg (Germany).
- 2018 Bermúdez Sabel, H., “Towards interoperability in the European poetry community”, *Shaping Data in Digital Humanities*. Centre for Communication and Computing (University of Copenhagen). Copenhagen (Denmark).
- 2017 *Introduction to programming and mark-up languages*, PhD Training Program for candidates in the Humanities, Universidade de Santiago de Compostela.
- 2017 Curado Malta, M. & H. Bermúdez Sabel, “Un modelo de datos para la poesía en el contexto de los datos enlazados”, *Tecnologías semánticas y herramientas lingüísticas para Humanidades Digitales*. Cursos de verano UNED. Madrid (Spain).
- 2017 Curado Malta, M. & H. Bermúdez Sabel, “Building the Domain Model”, *Building a common model for semantic interoperability in the digital poetry ecosystem*. POSTDATA workshop. Madrid (Spain).
- 2016 Gamallo, P. & H. Bermúdez Sabel, *Introduction to programming and mark-up languages*, PhD Training Program for candidates in the Humanities, Universidade de Santiago de Compostela.
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Tecnologías de marcado específicas para poesía: TEI-XML”, *Tecnologías digitales aplicadas al estudio de la poesía*. Cursos de verano UNED. Madrid (Spain).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “Hermenéutica dixital, métodos computacionais e filoloxía”, *Retazos da arte, sociedade e cultura na Idade Media Europea III: Das Humanidades Dixitais a J. R. R. Tolkien, novos horizontes nos estudos medievais*. Universidade de Verán – Universidade de Santiago de Compostela. Santiago de Compostela (Spain).
- 2016 Birnbaum, David J. & H. Bermúdez Sabel, “Digital collation tools”, *Text as process: Genetic and Textual Criticism in the Digital Age*. University of Pittsburgh (USA).
- 2016 Bermúdez Sabel, H., “An orientation to Zotero and LaTeX”, Lecture to the English Literature Capstone course at the University of Pittsburgh at Greensburg (USA).
- 2015 Bermúdez Sabel, H., “Tecnologías XML y análisis de redes. Vinculación entre centros de producción literaria y centros de poder”, *Espiritualidad en la Edad Media. Perspectivas y Metodologías*. Proyecto Claustra. Santiago de Compostela (Spain).

- 2015 Bermúdez Sabel, H., *Tecnoloxías X para medievalistas*. Seminario de Estudios Medievales Hispánicos. Santiago de Compostela (Spain).
- 2014 Birnbaum, D., Bojadžiev, A. & H. Bermúdez Sabel, *XML and TEI for Slavic Philology*. Varna (Bulgaria).

## Participation in research teams

- 2020–2022 *Communicating the TEI to a Multilingual User Community* (2001-07353). Funded by The Andrew W. Mellon Foundation.
- 2019–2023 *A world of possibilities. Modal pathways over an extra-long period of time: the diachrony of modality in the Latin language* (SNSF PP00P1\_176778). Funded by the Swiss National Foundation.
- 2017–2019 *POSTDATA – Poetry Standardization and Linked Open Data* (ERC-2015-STG-679528). Funded by the European Research Council (ERC).
- 2016–2019 *Paleografía, lingüística y filología. Laboratorio online de la lírica gallego-portuguesa* (FFI2015-68451-P). Funded by the Ministerio de Economía y Competitividad (Spanish Ministry of Economy and Competitiveness).
- 2014–2016 *Interdisciplinary Medieval Studies Network*. Funded by the Xunta de Galicia (Autonomous Community of Galicia Government).
- 2013–2016 *Competitive research unit GI-1350-Románicas*. Funded by the Xunta de Galicia (Autonomous Community of Galicia Government).

## Research stays

- 2019 Institute of Czech Literature, Prague (Czech Republic), 1 month (March). *Josef Dobrovský Fellowship*, funded by the Czech Academy of Sciences.
- 2016 University of Pittsburgh, Pittsburgh (USA), 3 months (January–April). *Short research stays abroad for university faculty in training* (Programa de Formación del Profesorado Universitario, FPU) funded by the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Spanish Government)
- 2014 University of Pittsburgh, Pittsburgh (USA), 4 months (August–December). *Becas de Posgrado en el Extranjero* (Fundación Pedro Barrié de la Maza).
- 2014 An Foras Feasa (University of Ireland, Maynooth), Maynooth (Ireland), 2 months (March–May).

## Teaching

### Digital Humanities courses

- 2018–2021 *TEI Mark-up and Annotation (II): XSLT, XPath XQuery (Transformations)*  
Institution: National Distance Education University (UNED)  
Degree: Master in Digital Humanities
- 2016–2021 *Close and distant reading: visualizing data in the Humanities*  
Institution: National Distance Education University (UNED)  
Degree: Master in Digital Humanities / Professional Certificate in Digital Edition / Professional Certificate in Digital Humanities
- 2016–2017 *TEI modules: transcription of primary sources, manuscripts, and verse*  
Institution: National Distance Education University (UNED)

- Degree: Professional Certificate in Digital Edition  
 2015–2016 *Computational Methods in the Humanities*  
 Institution: University of Pittsburgh  
 2015–2017 *Information Technologies in Romance linguistic and literary studies*  
 Institution: Universidade de Santiago de Compostela  
 Degree: Major in Romance Philology – Second year

### Medieval Studies & Romance Philology

- 2016–2017 *The emergence of Romance languages*  
 Institution: Universidade de Santiago de Compostela  
 Degree: Major in Romance Philology – Second year  
 2016–2017 *Art and Literature in the Ancient and Medieval Worlds*  
 Institution: Universidade de Santiago de Compostela  
 Degree: Major in Art History – First year  
 2015–2016 *Transmission of Romance texts*  
 Institution: Universidade de Santiago de Compostela  
 Degree: Major in Romance Philology – Second year  
 2015–2016 *Romance Literature: short narrative*  
 Institution: Universidade de Santiago de Compostela  
 Degree: Major in Romance Philology – Fourth year  
 2014–2015 *Romance Textual Criticism*  
 Institution: Universidade de Santiago de Compostela  
 Degree: Major in Romance Philology – Fourth year

### Service to the profession

- 2021– Elected member of the Text Encoding Initiative’s (TEI) Technical Council.  
 2020– Member of the Text Encoding Initiative Working Group “Internationalization (I18n)”.  
 2020 Reviewer for *Bulletin of Hispanic Studies* (ISSN: 1475-3839).  
 2020 Reviewer for the conference *Digital Humanities 2020 - Intersections/Carrefours*, Ottawa, Canada.  
 2019 Ph.D. Thesis Assesment for International Mention of the doctoral thesis *Gestualidad y acción femeninas en espejos de damas del siglo XV* by Laura Pereira Domínguez (Universidad de Santiago de Compostela).  
 2019 Technical reports for publishing house Editorial de la Universidad de Sevilla.  
 2019 Reviewer of the journal *Liinc em Revista* (ISSN: 1808-3536).  
 2018– Reviewer for journal *Revista de Humanidades Digitales* (ISSN: 2531-1786).  
 2017 Member of the Organising Board for International Conference *Humanidades Dixitais: olladas cara á Idade Media*, organised by the Rede de Estudos Medievais Interdisciplinares.  
 2015 Member of the Local Organising Committee of the International Colloquium *A expresión das emocións na lírica románica medieval*, organised by the Area of Romance Philology of the Universidade de Santiago de Compostela  
 2012 Member of the Local Organising Committee of the International Colloquium *Parodia e debate metaliterarios na Idade Media*, organised by the Area of Romance Philology of the Universidade de Santiago de Compostela and the Asociación Hispánica de Literatura Medieval.



## Grants, honors & awards

2018	<i>Josef Dobrovský Fellowship</i> funded by the Czech Academy of Sciences.
2017	Best Student Paper Award, <i>Language, Data and Knowledge 2017</i> . Galway, Ireland.
2017	Best Datathon Result Award, <i>Second Datathon on Linguistic Linked Open Data</i> . Cercedilla, Spain.
2013-2016	<i>PhD Scholarship (University Faculty Training Programme)</i> funded by the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Spanish Government).
2014	<i>Postgraduate grant for international study</i> funded by the Fundación Pedro Barrié de la Maza.
2012-2013	<i>Predoctoral Scholarship</i> funded by the Consellería de Cultura Educación e Ordenación Universitaria (Government of the Autonomous Community of Galicia).
2012	<i>Premio Fin de Carreira da Xunta de Galicia</i> (highest GPA in the correspondent BA degree in all three universities of the Autonomous Community of Galicia).
2011-2012	<i>Scholarship for studies leading to master's degree</i> funded by the Ministerio de Educación, Cultura y Deporte (Spanish Government).

Last updated: May 23, 2021

<https://www.unine.ch/isla/home/equipe/helena-bermudez-sabel.html>